

VOSCOPE



Label européen des langues
Label européen des langues,
prix d'excellence pour
l'innovation dans l'enseignement
et l'apprentissage des langues
décerné par l'agence Erasmus +
France / Education Formation

Le supplément cinéma de **VOCABLE**

TITIA PRODUCTIONS et DELAC DISTRIBUTION
PRESENTENT

LE FILM ESPAGNOL LE PLUS PRIMÉ
5 GOYA | SIFF Donostia Zinemaldia
Festival de San Sebastián
International Film Festival
COMPÉTITION OFFICIELLE

LES SORCIÈRES D'AKELARRE

UN FILM DE
PABLO AGÜERO



Un film de
Pablo Agüero
Dans les salles
4 pages sur le contexte
historique et social du
film et une interview
du réalisateur

AVEC ALEX BRENDEMÜHL, AMAIA ABERASTURI, DANIEL FANEGO, GARAZI URKOLA, YUNE NOGUEIRAS, JONE LASPIUR, IRATI SÁEZ DE URABAIN, LOREA IBARRA, ASIER ORUESAGASTI
MUSIQUE DE JONATAN BARRAL
COSTUMEUR : ANA MURRAY
COIFFEUR : JAVIER GARCÍA
MONTAGE : JAVIER GARCÍA
PRODUCTION : TITIA PRODUCTIONS
DISTRIBUTION : DELAC DISTRIBUTION



SINOPSIS

País Vasco, 1609. Los hombres han salido a la mar. Ana participa en una fiesta en el bosque junto con otras chicas de la aldea. El juez Rostegui, encomendado por el rey para purificar la región, las hace arrestar y las acusa de brujería. Decide hacer lo necesario para que confiesen lo que saben sobre el *akelarre*, ceremonia mágica durante la cual supuestamente el diablo inicia a sus servidoras y se apareja con ellas.

han salido (salir) a la mar sont sortis en mer / en el bosque en forêt / junto con otras chicas en compagnie d'autres jeunes filles / la aldea le village / el juez le juge / encomendado (encomendar) por el rey commissionné par le roi / la brujería la sorcellerie / hacer lo necesario faire ce qu'il faut / para que confiesen (confesar) pour qu'elles avouent / supuestamente el diablo inicia a le Diable initie prétendument / la servidora la servante / se apareja con ellas s'accouple avec elles.



EL DIRECTOR

Nacido en Mendoza (Argentina) en 1977, **Pablo Agüero** obtuvo un reconocimiento mundial con su cortometraje *Primera nieve*, Gran Premio del Jurado en Cannes (2006). Su primer largometraje, *Salamandra*, está inspirado en su experiencia personal: Pablo Agüero pasó parte de su infancia en El Bolsón, una localidad de la Patagonia poblada por la comunidad jipi. Su película *Eva no duerme* fue la más galardonada en los Premios Cóndor en 2015. Volvió a rodar en El Bolsón su documental *Madres de los dioses* (2015), con Geraldine Chaplin, donde muestra cuatro personajes femeninos que buscan su fuerza en la espiritualidad. *Akelarre* se alzó con cinco Goya en 2021 (mejor música original, mejor diseño de vestuario, mejor maquillaje y peluquería, mejores efectos especiales, mejor dirección artística).



(SIPA)

el director le réalisateur / *Primera nieve* Première Neige / jipi hippie / su película [...] fue la más galardonada son film [...] a été le plus récompensé / *Eva no duerme* Ève ne dort pas / en los Premios Cóndor aux prix Condor (récompenses du cinéma argentin) / volvió (volver) a rodar en il a de nouveau tourné à / que buscan qui cherchent / se alzó con a remporté / los Goya récompenses du cinéma espagnol (à l'instar des César du cinéma français) / mejor diseño de vestuario meilleurs costumes / mejor maquillaje y peluquería meilleurs maquillage et coiffure.

LOS ACTORES

Àlex Brendemühl (Barcelona, 1972), de padre alemán y madre barcelonesa, actor políglota (habla castellano, catalán, inglés, alemán y francés), ha actuado tanto en el teatro como en el cine. Entre su numerosa filmografía destacan sus papeles en el cine español como en *Las horas del día* (2002) y *Petra* (2018) de Jaime Rosales, *En la ciudad* (2003), de Cesc Gay, *Insensibles* (2012) de Juan Carlos Medina, *Madre* (2019) de Rodrigo Sorogoyen; ha participado también en el cine internacional, donde ha trabajado en *Mal de pierres* (2016) de Nicole García, *En tránsito* (2018) de Christian Petzold y, sobre todo, en *Wakolda* (2013) de Lucía Puenzo donde desempeña el papel de Josef Mengele.



(SIPA)

Las actrices: se realizó un castin que duró 1 año y en el que se vio a miles de candidatas para los seis papeles.

ha actuado tanto en el teatro como en el cine a joué tant au théâtre qu'au cinéma / entre parmi / destacan figurent en bonne place / sus papeles ses rôles / *En la ciudad* En ville / *En tránsito* Transit (film allemand) / *Wakolda* Le Médecin de famille (film argentin) / desempeña el papel de il joue le rôle de / en el que se vio (ver) a miles de candidatas au cours duquel on a vu des milliers de candidates.

LA INQUISICIÓN EN EL PAÍS VASCO

Durante siglos, la Inquisición ajustició a miles de mujeres por toda Europa bajo cargos de adorar a Belcebú. El País Vasco y norte de Navarra, con su secular aislamiento, valles recónditos e idioma ignoto para un foráneo —y con ritos paganos nutridos por leyendas y mitología propias—, fueron territorios especialmente castigados con ajusticiamientos con penas de hoguera. En algunas comarcas de Navarra y del País Vasco la cacería de brujas se convirtió en la más numerosa —y en la que más tiempo duró— en toda la historia de la Inquisición española.

ajustició a miles de mujeres exécuta des milliers de femmes / por toda Europa dans toute l'Europe / bajo cargos de adorar a sous les chefs d'accusation d'adorer / Belcebú Belzébut / con su secular aislamiento avec son isolement séculier / valles recónditos ici ses vallées reculées / e (= y devant) idioma ignoto et sa langue inconnue / un foráneo un étranger / pagano païen / especialmente castigados particulièrement châtiés / ajusticiamientos des exécutions / con penas de hoguera avec des peines de bûcher / en algunas comarcas dans certains 'pays' (comarques, subdivisions culturelles d'un territoire) / la cacería de brujas la chasse aux sorcières / se convirtió (convertirse) en la más numerosa devint la plus répandue / y en la que más tiempo duró et celle qui dura le plus longtemps.





El aquelarre o El gran cabrón (1820-1823) de Francisco Goya. (Museo del Prado)

EL AQUELARRE

La palabra 'aquelarre' tendría su origen en el vasco *akelarre* (del euskera *aker*, que significa 'macho cabrío' y *larre*, 'prado'). Fue también llamado antiguamente *sabbat* 'reunión de brujas' y puede tener su origen en los rituales vinculados a la adoración de Lucifer. Miles de personas fueron perseguidas (especialmente durante la Edad Media) hasta el siglo XVIII, bajo la acusación de haber participado en estos encuentros. Pero, aunque sí existen actas acusatorias, no hay pruebas de que estas reuniones se hubieran realizado.

la palabra le mot / **del euskera** (basq.) de la langue basque / **el macho cabrío** le bouc / **el prado** le pré / **antiguamente** anciennement / **la bruja** la sorcière / **puede (poder) tener su origen en** il pourrait avoir son origine dans / **vinculado a** lié à / **perseguidas (perseguir)** persécutées / **especialmente en particular** / **la Edad Media** le Moyen-Âge / **aunque sí existen** bien qu'il existe réellement / **actas acusatorias** des actes d'accusation / **se hubieran realizado** aient eu lieu.



EL 60 % DE LA PELÍCULA SE RODÓ EN EUSKERA

"Fue una decisión militante. Porque la caza de brujas quería borrar la diversidad, entonces era doblemente importante rodar en este idioma que estuvo prohibido. Pero era tomar el riesgo de que la película fuera mucho menos accesible para el público, porque muy poca gente en el mundo habla euskera. Y también fue de una complejidad extrema, porque en realidad en el País Vasco se hablan siete euskeras diferentes, en siete regiones, más un euskera unificado que casi solo se habla en la escuela. ¡Así que tuvimos que construir un lenguaje común para esas seis actrices que venían de seis regiones diferentes!"
Pablo Agüero.

se rodó (rodar) a été tourné / **la caza de brujas** la chasse aux sorcières / **quería (querer)** voulait / **borrar** effacer / **entonces** alors / **este idioma que estuvo (estar) prohibido** cette langue qui fut interdite / **tomar el riesgo de que la película fuera (ser)** prendre le risque que le film soit / **que casi solo se habla en la escuela** que l'on ne parle pratiquement qu'à l'école / **así que de sorte que** / **tuvimos (tener) que** nous avons dû.



REFERENCIAS

• **La bruja** de Jules Michelet
Es un ensayo de 1862 en el que el autor defiende la figura de la bruja y, a través de ella, la de la mujer, víctima de una sociedad feudal.



"Aunque su autor es el historiador más importante de Francia, ese libro fue censurado y prohibido durante 50 años. Porque era profundamente revolucionario. Ese fue el disparador de mi proyecto y la inspiración ideológica que me mantuvo motivado durante más de 10 años" Pablo Agüero.

• Las mil y una noches

La protagonista es como Sherezade. La única arma que tiene es la palabra y la imaginación.

"Hay guerras que se libran desde la ficción. Parece abstracto, pero es muy real, y es fascinante. La Inquisición nos impuso una ficción, una visión de la realidad fabricada para que estemos sometidos (es lo mismo que hacen el sistema capitalista, las películas de Hollywood cargadas de propaganda...). Lo maravilloso es que las prisioneras se defienden de la única manera posible: inventando historias. Su única arma es la imaginación"
Pablo Agüero.

• Tratado de brujería vasca: Descripción de la inconstancia de los malos Ángeles o Demonios

La cinta se inspira libremente de este libro en el que el juez Pierre de Lancre, descrito como un sanguinario inquisidor, relata su recorrido por el País Vasco francés en 1609, año en el que interrogó a centenares de personas y condenó a decenas de mujeres a la hoguera por supuestos actos de brujería.

"Es la primera película sobre 'las brujas' donde no hay brujas. Porque, casi todas las demás obras de cine o literatura que existen, reproducen de una manera u otra el discurso de los inquisidores. Siempre se llega a la conclusión de que había verdaderas brujas; o mujeres histéricas que denunciaban a otras, siempre es culpa de la gente del pueblo y en particular de las mujeres. Yo quise cambiar ese punto de vista" Pablo Agüero.

La bruja La Sorcière / **la de la mujer** celle de la femme / **aunque su autor es (ser)** bien que son auteur soit / **ese fue (ser) el disparador** c'est ce qui a été le déclencheur / **que me mantuvo (mantener) motivado** qui a entretenu ma motivation / **la protagonista** l'héroïne / **Sherezade (o Scheherazade, Sherazade, Shelhrazade...)** Shéhérazade (pas de graphie fixe en espagnol) / **la única arma que tiene (tener) es (ser) la palabra** la seule arme qu'elle possède c'est la parole / **desde** à partir de / **lo mismo** la même chose / **el sistema capitalista** le régime capitaliste / **las películas de Hollywood cargadas de propaganda** les films d'Hollywood saturés de propagande / **lo maravilloso** ce qui est merveilleux / **su única arma** leur unique arme / **los malos Ángeles** les mauvais Anges / **la cinta** le film / **su recorrido por el País Vasco** son périple à travers le Pays basque / **año en el que** année où / **condenó a decenas de mujeres a la hoguera por** condamna des dizaines de femmes au bûcher pour / **supuestos actos de brujería** de prétendus actes de sorcellerie / **casi todas las demás obras** presque toutes les autres œuvres / **siempre se llega a la conclusión de que** on parvient toujours à la conclusion que / **había (haber) verdaderas brujas** il y avait de véritables sorcières / **siempre es (ser) culpa de la gente del pueblo** c'est toujours la faute des gens du village / **yo quise (querer)** moi, j'ai voulu.

VOCABLE POR TATIANA DILHAT

"ES UNA HISTORIA DE HOMBRES DE PODER QUE OBLIGAN A MUJERES A ENCARNAR SUS PROPIOS FANTASMAS"

« C'est une histoire d'hommes de pouvoir qui obligent les femmes à incarner leurs fantasmes à eux »

S'il évoque la terrible chasse aux sorcières menée par l'inquisition au Pays Basque au XVII^e siècle, *Akelarre* est aussi un film d'une incroyable modernité tant par sa forme que par ses dialogues.



RENCONTRE AVEC
PABLO AGÜERO
cinéaste argentin

VOCABLE: ¿Por qué se interesó por la caza de brujas en el siglo XVII? ¿Cuál fue el germen del proyecto?

Pablo Agüero: En 2008, Sarkozy proponía inscribir en la Constitución europea "los orígenes cristianos de Europa". Y yo me dije... pero si... ¡Astérix no era cristiano! ¿Qué pasó con toda la diversidad cultural europea? ¿Cómo hicieron para imponer un pensamiento único y una religión única? Así, desde esas preguntas, fui llegando a la caza de brujas. Los manuales de los inquisidores decían explícitamente que hay que "educar al pueblo a través del terror". Nos educaron así durante siglos. Por eso me parece tan importante entender la caza de brujas, para comprender cómo llegamos a ser lo que somos hoy.

2. Vo: *Akelarre* es muy actual y suena como un eco al movimiento #MeToo...

P.A.: La explosión mundial de #MeToo fue en 2017, es decir, 9 años después de las primeras versiones de mi guion. Durante esos nueve años, casi todos los productores me decían que el guion era muy

1. ¿Por qué se interesó por (...)? Pourquoi vous êtes-vous intéressé à (...)? / **la caza de brujas** la chasse aux sorcières / **yo me dije (decir)** moi je me suis dit / **pero si** mais bon sang / **un pensamiento único** une pensée unique / **desde esas preguntas** à partir de ces questions / **fui (ir) llegando a** j'en suis peu à peu arrivé à / **hay (haber) que** il faut / **por eso** voilà pourquoi / **entender** comprendre / **cómo llegamos a ser** comment sommes-nous devenus / **hoy** aujourd'hui.

2. Akelarre Les Sorcières d'Akelarre (basq. pour aquelarre: sabbat, réunion de sorcières) / **suena (sonar) como un eco** a il résonne comme un écho à / **fueron (ser) en 2017** ont eu lieu en 2017 / **es (ser) decir** c'est-à-dire / **mi guion** mon scénario / **casi** presque /

bueno, pero que no tenía sentido tratar esta historia "hoy en día" porque no tenía "resonancia contemporánea". Pero, efectivamente, la cinta trata temas que, de pronto, se han vuelto muy presentes en el debate social, y me alegra mucho que así sea. Es precisamente una historia de hombres de poder que obligan a mujeres a encarnar sus propios fantasmas eróticos y místicos.

3. Vo: El lenguaje cinematográfico es muy rompedor y se aleja de las películas 'históricas' clásicas, ¿no?

P.A.: Me parece absurdo que en las películas de época se usen casi siempre cámaras fijas. ¡Como si en el siglo XVII los camarógrafos usaran trípode! Hay muchos otros clichés del género que

hoy en día aujourd'hui / **la cinta** le film / **de pronto** tout d'un coup / **se han vuelto (volverse)** sont devenus / **me alegra mucho que sea (ser) así** ça me réjouit beaucoup qu'il en soit ainsi.

3. muy rompedor très iconoclaste / **me parece (parecer) absurdo que [...]** se usen ça me paraît absurde que [...] on utilise / **casi siempre** presque toujours / **¡Como si [...]** los camarógrafos (am.) usaran trípode! Comme si [...] les cameramen utilisaient un trépied ! /



La fotografía contrapone la luminosidad de las muchachas con la oscuridad de la inquisición.

quise evitar, jugando por momentos hasta el límite de la provocación. Pero, mi principal objetivo, era que la película tuviera vida y frescura. Intenté que las chicas fueran adolescentes normales, no caricaturas de época. Porque podrían ser mis hermanas o amigas, arrestadas por una policía autoritaria, sospechosas solo por ser jóvenes y libres, acusadas de un crimen que no cometieron. ●

quise (querer) j'ai voulu / **jugando (jugar) por momentos hasta el límite de la provocación** flirtant par moments avec la provocation / **era (ser) que la película tuviera (tener) vida y frescura** c'était que le film ait de la vie et de la fraîcheur / **intenté que las chicas fueran (ser) adolescentes normales** j'ai fait en sorte que les jeunes filles soient des adolescentes normales / **mis hermanas o amigas** mes sœurs ou mes amies / **sospechosas solo por ser jóvenes** suspectes du seul fait d'être jeunes.

VOCABLE 56, rue Fondary 75015 PARIS.
Service abonnement
ÉDITION ESPAGNOLE Tél.: 01 44 37 97 97 / sag@vocable.fr

DIRECTEUR DE LA PUBLICATION : C. Lecat. CONCEPTION ET SUIVI ÉDITORIAL : T. Dilhat [01.44.37.97.70]. TRADUCTION : L. Maitrepierre. CORRECTION : A. Gainza. CONCEPTION MAQUETTE : S. Burlion. PHOTO-COMPOSITION : S.M.P. PARTENARIATS : C. Veziris cveziris@vocable.fr [01.44.37.97.80]. PHOTOS DU FILM : Dulac Distribution. VOCABLE est édité par la Société Maubeugeoise d'Édition et Cie, 56 rue Fondary, 75015 Paris - Tél.: 0144379797.

Enseignants, téléchargez plus de matériel pédagogique sur www.vocable.fr dans l'espace Enseignants

Contact pour organiser une séance scolaire :
Pablo Moll de Alba :
pmolldealba@dulacdistribution.com
01 44 43 46 06